

Aura

Saturday 24 October, 7.30pm

Baptist Church,
Tynte Street, North Adelaide

Emma Borgas - Conductor

In partnership with the National Trust

ADELAIDE
CHAMBER
SINGERS

Rising Voices

Program

Four Motets on Gregorian Themes - Maurice Duruflé

- I. Ubi caritas et amor - soloist Riana Chakravarti
- II. Tota pulcra es - soloist Cassy Humble
- III. Tu es Petrus - soloist Chris Gann
- IV. Tantum Ergo - soloist Graham Yuile

Locus Iste - Anton Bruckner

Locus Iste - Rachel Bruerville

Requiem - Gabriel Fauré

- I. Introit & Kyrie
 - II. Offertory
 - III. Sanctus
 - IV. Pie Jesu - Soprano soloist Brooke Window
 - V. Agnus Dei
 - VI. Libera me - Baritone soloist Pelham Andrews
 - VII. In paradisum
-

Please note there will be no interval

Text & Translations

ADELAIDE
CHAMBER
SINGERS

Four Motets on Gregorian Themes - Maurice Duruflé Ubi caritas et amor

Ubi caritas et amor, Deus ibi est.
Congregavit nos in unum Christi amor.
Exsultemus, et in ipso jucundemur.
Timeamus, et amemus Deum vivum.
Et ex corde diligamus nos sincero.
Ubi caritas et amor, Deus ibi est.
Simul ergo cum in unum congregamur:
Ne nos mente dividamur, caveamus.
Cessent iurgia maligna, cessent lites.
Et in medio nostri sit Christus Deus.
Ubi caritas et amor, Deus ibi est.
Simul quoque cum beatis videamus,
Glorianter vultum tuum, Christe Deus:
Gaudium quod est immensum, atque probum,
Saecula per infinita saeculorum. Amen.

Where charity and love are, God is there.
Love of Christ has gathered us into one.
Let us rejoice in Him and be glad.
Let us fear, and let us love the living God.
And from a sincere heart let us love one.
Where charity and love are, God is there.
At the same time, therefore, are gathered into one:
Lest we be divided in mind, let us beware.
Let evil impulses stop, let controversy cease.
And in the midst of us be Christ our God.
Where charity and love are, God is there.
At the same time we see that with the saints also,
Thy face in glory, O Christ our God:
The joy that is immense and good, Unto the
World without end. Amen.

Tota pulchra es

Tota pulchra es, Maria.
Et macula originalis non est in te.
Tu gloria Jerusalem.
Tu laetitia Israel
Tu honorificentia populi nostri.
Tu advocata peccatorum, O Maria.
Virgo prudentissima.
Mater clementissima.
Ora pro nobis.
Intercede pro nobis ad Dominum Iesum Christum.
In conceptione tua, Immaculata fuisti.
Ora pro nobis Patrem cuius Filium peperisti.
Domina, protege orationem meam.
Et clamor meus ad te veniat.

You are fair, O Mary.
And the original stain is not in you.
You are the glory of Jerusalem.
You, the joy of Israel.
You are the honour of our people.
You are the advocate of sinners, O Mary.
Virgin most prudent.
Mother most tender.
Pray for us,
Intercede for us with Jesus Christ our Lord.
In your conception, Holy Virgin, you were immaculate.
Pray for us to the Father, Whose Son you brought forth.
O Lady! Aid my prayer,
And let my cry come unto you.

Tu es Petrus

Tu es Petrus et super hanc
petram aedificabo Ecclesiam meam.

You are Peter and upon this
rock I will build my church.

Tantum Ergo

Tantum ergo Sacramentum
Veneremur cernui:
Et antiquum documentum
Novo cedat ritui:
Praestet fides supplementum
Sensuum defectui.

Genitori, Genitoque
Laus et iubilatio,
Salus, honor, virtus quoque
Sit et benedictio:
Procedenti ab utroque
Compar sit laudatio. Amen.

Let us, then, bow low and venerate so great a Sacrament;
let the ancient rite give way to the new;
let faith supply
what the senses fail to perceive.

To the Begetter and the Begotten
be praise and jubilation,
salvation, honor, power, and blessing;
and to the One proceeding from both
be equal praise. Amen.

Locus Iste - Anton Bruckner & Rachel Bruerville

Locus iste a Deo factus est,
Inaestimabile sacramentum,
irreprehensibilis est.

This place was made by God,
a priceless sacrament;
it is without reproach.

Requiem - Gabriel Fauré

Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.
Te decet hymnus, Deus, in Sion,
et tibi reddetur votum in Jerusalem.
Exaudi orationem meam: ad te omnis caro veniet.
Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.

Give them eternal rest, Lord,
and may light perpetual shine upon them.
A hymn becomes you, God, in Zion,
and a vow shall be paid to you in Jerusalem.
Hear my prayer: to you all flesh shall come.
Lord, have mercy. Christ, have mercy. Lord, have mercy.

Offertory

O Domine Jesu Christe, rex gloriae,
libera animas defunctorum
de poenis inferni et de profundo lacu.
O Domine Jesu Christe, rex gloriae,
libera animas defunctorum de ore leonis,
ne absorbeat Tartarus, ne cadant in obscurum.

O Lord Jesus Christ, king of glory,
deliver the souls of the departed
from the punishments of hell and from the deep lake.
O Lord Jesus Christ, king of glory,
deliver the souls of the departed from the mouth of the lion,
lest Tartarus swallow them up, lest they fall into darkness.

Hostias et preces tibi, Domine, laudis offerimus:
tu suscipe pro animabus illis
quarum hodie memoriam facimus.
Fac eas, Domine, de morte transire ad vitam
quam olim Abrahae promisisti et semini eius. Amen.

We offer prayers and sacrifices of praise to you, Lord:
you receive them on behalf of those souls
whose memory we recall today.
Cause them, Lord, to pass from death to the life
which you once promised to Abraham and his seed. Amen.

Sanctus

Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus Sabaoth:
pleni sunt caeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.

Holy, holy, holy Lord God of hosts:
heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.

Pie Jesu

Pie Jesu, Domine, dona eis requiem.
Pie Jesu, Domine, dona eis sempiternam requiem.

Blessed Jesus, Lord, give them rest.
Blessed Jesus, Lord, give them eternal rest.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona eis sempiternam requiem.
Lux aeterna luceat eis, Domine,
cum sanctis tuis in aeternum, quia pius es.
Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.

Lamb of God, who takes away the sins of the world,
give them rest.
Lamb of God, who takes away the sins of the world,
give them eternal rest.
May eternal light shine on them, Lord,
with your saints for ever, for you are good.
Give them eternal rest, Lord,
and may light perpetual shine upon them.

Libera me

Libera me, Domine, de morte aeterna,
in die illa tremenda:
quando caeli movendi sunt et terra;
dum veneris iudicare saeculum per ignem.
Tremens factus sum ego, et timeo,
dum discussio venerit, atque ventura ira.

Dies illa, dies irae, calamitatis et miseriae,
Dies illa, dies magna et amara valde.
Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.

Deliver me, Lord, from eternal death,
on that terrible day:
when the heavens and earth will be shaken;
when you will come to judge the age with fire.
I am made to tremble, and I am afraid,
since trial and anger are coming.

That day, a day of anger, disaster and sorrow,
That day, a mighty day, and one exceedingly bitter.
Give them eternal rest, Lord,
and may light perpetual shine upon them

In paradisum

In paradisum deducant angeli:
in tuo adventu suscipiant te martyres,
et perducant te in civitatem sanctam Jerusalem.
Chorus angelorum te suscipiat,
et cum Lazaro quondam paupere,
aeternam habeas requiem.

May the angels lead you into paradise:
may the martyrs receive you as you arrive,
and bring you into the holy city of Jerusalem.
May the choir of angels receive you,
and with Lazarus, once a beggar,
may you have eternal rest.

We are grateful for your support

ADELAIDE
CHAMBER
SINGERS

Bequestors

Professor Susan Magarey AM
& Professor Sue Sheridan
Professor Junia Vaz de Melo

Donors

Robin Anderson	Christine James	Neil and Toni Piller
Margaret Arstall	Sandra Kanck	Leigh Powis
Charlotte Bright	Robert Kenrick	Dennis & Junette Steffenson
Anthony Burt	Michael Lawson	Barbara Stodart
Jane Edwards	Amanda Macky	John Sved
Susanne Forrest	Robert Martin	Heather Williams
Janet Harris	Sheila McCarthy	Matthew Winefield
Diane Hart	Julie Mencil	Janet Worth
John and Penny Hewson	Darren Mounkley	David Wright
Elizabeth Ho OAM	Martin Penhale	Julie Wright

We thank all Donors for their generosity and note here those who have given over \$200 during 2026. We are grateful.

Your donations to our giving program - the Adelaide Chamber Singers Supporters Fund - continue to support our creative programs, our singers, our tours and the commissioning of new music. All donations made to the Fund are tax deductible. If you would like to donate, please visit adelaidechambersingers.com/donate. You can also contact Executive Director, Susan McCormack, by phone on 0414 692 016 or email susan@adelaidechambersingers.com

ACS Board

Elizabeth Ho OAM — Chair
Anthony Burt — Treasurer
Andrew Bettison — Singer Representative
Courtney Day — Singer Representative
Prue Reid
Matthew Winefield

ACS Honorary Artistic Advisor

Dr Carl Crossin OAM — Conductor Emeritus

Honorary Member of ACS

Dr Julia Szuster AM

ACS staff

Susan McCormack — Executive Director
Caitlin Merlin — Artistic Assistant
Jo Pike — Bookkeeper

Concert Support

Matthew Madden — Operations and Staging Manager
Dani Raymond — Event Coordination

With thanks to the following

Louise Stanford — National Trust
Andrew Georg — Repetiteur
Portrait Photography — Sam Roberts Photography
Landscape Photography — Alex Frayne from his
Distance and Desire series
Program Design — Freerange Future